

С О Г Л А Ш Е Н И Е
Между правительством Союза Советских Социалистических
Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о
научно-техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических республик и Правительство Федеративной Республики Германии,
имея в виду, что научно-техническое сотрудничество будет способствовать укреплению межгосударственных отношений,
учитывая общий интерес к тому, чтобы содействовать развитию науки и техники,
сознавая взаимную выгоду, которая связана с развитием научно-технического сотрудничества,
памятуя о Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и об Итоговом документе Мадридской встречи,
стремясь в соответствии с выраженным в Договоре между Союзом Советских Социалистических республик и Федеративной Республикой Германии от 12 августа 1970 года желанием улучшить и расширять существующее сотрудничество в области науки и техники,
согласились о следующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», будут в соответствии с действующими в каждом из государств законами и постановлениями содействовать научно-техническому сотрудничеству на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2

Сотрудничество в области науки и техники может иметь, в частности, следующие формы:

- а) обмен информацией,
- б) организация и совместное проведение симпозиумов, конференций, учебных курсов и выставок,
- в) обмен делегациями специалистов, учеными и иным научно-техническим персоналом,
- г) обмен экспертами для проведения научно-технических консультаций,
- д) согласование проектов научных исследований,
- е) совместные работы в области фундаментальных и прикладных исследований, включая взаимное предоставление исследовательского материала, а также научных приборов и оборудования,
- ж) совместные исследования и разработка новых технологических процессов, а также методов их внедрения в производство.

Статья 3

Сотрудничество в отдельных областях науки и техники будет согласовываться между Договаривающимися Сторонами, заинтересованными министерствами или wybranными ими организациями путем заключения специализированных соглашений.

Эти специализированные соглашения, в частности, могут заключаться в следующих областях: ядерные исследования и мирное использование атомной энергии, энергетика, исследование и использование космического пространства, биология и биотехнология, обработка данных, информация и документация, исследования и технологические разработки в области транспорта, сельского хозяйства, окружающей среды, исследования в области медицины и образования, а также по отдельным проектам в области машиностроения, металлургии, электроники, вычислительной техники и химии.

Соглашения будут регулировать, в частности:

- а) содержание и объем сотрудничества, а также назначение органов, которым поручается его осуществление,
- б) использование результатов совместных научно-исследовательских работ,
- в) финансирование сотрудничества,
- г) страхование ученых и иного научно-технического персонала на случай болезни и от несчастных случаев, а также ответственность за ущерб, причиненный партнерам по соглашениям, персоналу и третьим лицам,

д) ответственность за достоверность информации и качество материалов и оборудования, передаваемых друг другу в процессе сотрудничества,

е) соблюдение учеными и иным научно-техническим персоналом, участвующим в обмене, положений и инструкций, действующих по месту их работы.

Подробности практического осуществления сотрудничества регулируются Приложением, являющимся составной частью настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямые контакты между учреждениями, организациями и предприятиями и способствовать их развитию.

Статья 4

Для содействия выполнению настоящего Соглашения и предусмотренных им специализированных соглашений в соответствии со статьей 3 будет образована Смешанная Комиссия по научно-техническому сотрудничеству.

Смешанная Комиссия будет собираться поочередно в Союзе Советских Социалистических Республик и в Федеративной Республике Германии. При этом председательство будет принадлежать той из Договаривающихся Сторон, на территории которой будет собираться Смешанная Комиссия. Комиссия может создавать группы экспертов для рассмотрения отдельных вопросов.

Смешанная Комиссия будет информировать о своей работе Комиссию Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Статья 5

Расходы, связанные с обменом делегациями специалистов, учеными и иным научно-техническим персоналом, несет направляющая Сторона, если в специализированных соглашениях или в отдельных случаях не будет достигнуто иное урегулирование.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона и каждый партнер по специализированным соглашениям могут передавать странам информацию

(включая информацию, имеющую коммерческую стоимость), являющуюся результатом их научно-технического сотрудничества, а также научно-техническую информацию, полученную путем обмена между ними, только с взаимного согласия.

В отношении взаимной передачи информации Договаривающиеся Стороны и партнеры по специализированным соглашениям будут соблюдать действующие в каждом соответствующем случае законы, иные положения и международные обязательства.

Статья 7

Обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных ими международных договоров и соглашений, настоящим Соглашением не затрагиваются.

Статья 8

Разногласия в толковании или применении настоящего Соглашения должны решаться путем консультаций между Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 10

Настоящее соглашение будет введено в действие путем подписания двустороннего протокола, в котором будет определен день вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 лет. Если не позднее, чем за 6 месяцев до истечения этого срока не будет письменно заявлено о его расторжении, то оно остается в силе на неограниченное время, пока одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев в письменной форме о прекращении его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия специализированных соглашений, заключенных в соответствии со статьей 3, и его положения будут применяться и в дальнейшем, поскольку это необходимо для осуществления этих соглашений.

Совершено в городе Москве 22 июля 1986 г. в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

ПРОТОКОЛ
о введении в действие Соглашения между Правительством
Союза Советских Социалистических Республик и
Правительством Федеративной Республики Германии
о научно-техническом сотрудничестве

Министр иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик Э. А. Шеварднадзе и Федеральный министр иностранных дел Федеративной Республики Германии Г.Д.Геншер 7 июля 1987 года подписали настоящий Протокол о том, что подписанное в Москве 22 июля 1986 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о научно-техническом сотрудничестве вступает в силу с сегодняшнего дня в соответствии с пунктом 1 статьи 10 указанного соглашения.

Совершено в Москве 7 июля 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о научно-техническом сотрудничестве

Договаривающиеся Стороны на основе действующих положений будут оказывать в отношении въезда и пребывания необходимое содействие ученым и иному научно-техническому персоналу, участвующим в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения и специализированных соглашений в соответствии со статьей 3 и именуемым в дальнейшем «научный персонал». Если научный персонал находится в принимаемой стране более 6 месяцев, то это распространяется также на жен и несовершеннолетних детей. Обе Договаривающиеся Стороны будут способствовать своевременной подаче заявлений и выдаче виз. В необходимых случаях в соответствии с внутригосударственными положениями Договаривающиеся Стороны будут способствовать получению научным персоналом, а также сопровождающими членами семьи виз, действительных для многократных въездов на период проведения им местных исследований в рамках настоящего Соглашения и специализированных соглашений. Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать содействие в предоставлении этим лицам соответствующей жилой площади.

Договаривающиеся Стороны согласны по возможности — в рамках действующих положений — освобождать от таможенных и иных сборов, взимаемых при ввозе и вывозе, научно-технический материал, ввозимый и вывозимый на основании настоящего Соглашения и специализированных соглашений в соответствии со статьей 3.

Договаривающиеся Стороны разрешают согласно действующим положениям научному персоналу, а также членам семей на время их пребывания в принимающей стране беспошлинный и безналоговый ввоз и вывоз предметов, предназначенных для их личного пользования, включая один легковой автомобиль на каждую семью, который после окончания пребывания должен быть снова вывезен согласно действующим правовым положениям.

Договаривающиеся Стороны будут всячески способствовать эффективной организации работы научного персонала, находящегося в принимающей стране, оказывая содействие в установленном порядке и в рамках, согласованных программ в посещении научно-исследовательских институтов и библиотек и в ознакомлении с архивами и другими научными фондами.